**6-MAVZU**

**TARJIMA TANQIDINING HOZIRGI AHVOLI**

Hozirgi kunda tarjimachilik rivojlanib, o‘zining yuksak bosqichiga chiqqan. Asliyatga har jihatdan muvofiq tarjima yaratish − hozirgi tarjimonga qo‘yiladigan asosiy talab hisoblanadi. Bunda asarning ritmi, muallifning uslubini aks ettirish, tarjimada shakl va mazmun birligiga erishish, badiiy tasvir vositalarini qayta yaratish, realiyalarni muqobilini topib yoki transliteratsiya yo‘li bilan tarjima tiliga o‘tkazish, asarning ruhi, jarangosini berish kabi ko‘pdan-ko‘p talablar qo‘yiladi. Binobarin, tarjima asarini tahlil qilayotgan tarjimashunos ham bir necha tilni bilishi, tilshunoslik, adabiyotshunoslik, tarix, estetika kabi qator fanlardan yetarli xabardor bo‘lishi, ijodkorlik iste’dodiga ega bo‘lishi va boshqalar talab qilinadi. Yetarli bilim va tajribaga ega bo‘lmagan tarjimashunos tarjima asarini xolis baholay olmasligi yoki tarjimonni nohaq ayblab, o‘zi kulgili ahvolga tushib qolishi mumkin. Chunonchi, Rasul Hamzatov she’rlaridan tartib berilgan “Bir xonadon farzandlari” to‘plami tarjimonlarini Ortiqboy Abdullaev nohaq tanqid qilganligini tarjimashunos Ninel Vladimirova asosli ko‘rsatib bergan edi. Ma’lum bo‘lishicha, taqrizchi tarjimonlarga nisbat bergan qusurlar aslida avarchadan rus tiliga qilingan taglama va ruscha tarjimalarning xatosi ekan[[1]](#footnote-1). Yoki O.Abdullaev tarjimonlarni qofiya masalasiga yetarli e’tibor bermaslikda ayblaydi. Holbuki, R.Hamzatov she’rlari aslida qofiyasiz bo‘lib, rus tarjimonlari ularni qofiyali qilib o‘girgan ekanlar. Ko‘rayapsizmi, avar she’riyatida qofiya bo‘lmay, u intonatsiyaga asoslanishini bilmagani uchun ham taqrizchi qo‘ygan talab uning zarariga xizmat qilgan.

Aslida vositachi tildan qilingan tarjimaning asliga muvofiqligini baholash qiyin. Chunki har qanday asar muayyan darajada tarjima qilinayotgan tilga moslashadi. Binobarin, G‘arb adabiyoti namunalari bizda asosan rus tili orqali tarjima qilinayotgan ekan, bu tarjimalarning asliyatga emas, balki vositachi tilga qiyosan baholash kerak. Tadqiqotchi asliyat tilini bilishiga qaramay, vositachi tildan o‘girilgan asarni asl nusxaga solishtirishida mantiq yo‘q.

Tarjima tanqidiga e’tiborning sustligi, bu sohadagi oqsoqlik va qusurlar haqida taniqli tarjimashunos olim, O‘zbekistonda tarjimashunoslik fanining asoschisi G‘aybulla Salomov bildirgan quyidagi fikrlar hali-hanuz o‘z dolzarbligini yo‘qotmagan: “Matbuotda e’lon qilinayotgan ko‘pgina taqriz va taqriznamo ishlar tarjima amaliyotidagi asosiy masalalarni qamrab olmaydi, umumiy mulohazalar, yuzaki kuzatishlarga asoslanib yoki hatto ba’zan ro‘y-rost qandaydir “burchdorlik” yuzasidan yoziladi. Tarjima tahlilining o‘ziga xos tomonlari borligi hisobga olinmaydi. Bunday taqrizlarning mundarijasi, taxminan, shunday bo‘ladiki, kuzatilayotgan tarjimada asl nusxa mansub bo‘lgan adabiyotning o‘ziga xos rivojlanish yo‘li, muallif mansub bo‘lgan adabiy oqimning talab va xususiyatlari, janr spesifikasi, adibning dunyoqarashi, ijodiy biografiyasining bo‘rtib ko‘rinadigan belgilari, asarda tasvirlangan obrazlar va ularni o‘rab turgan muhit, milliy kolorit, milliy xarakter, yozuvchining o‘ziga xos tili va uslubi hamda boshqa shu kabi real va ijodiy ob’ektiv omillar qanchalik aks etganligini aniqlash kabi muhim narsalar bir yoqda qolib ketib, ayrim mayda-chuyda xususiy holatlar − tarjimada originalda tasvirlangan biron personajning egnidagi kiyimi, tanovul qiladigan xo‘ragi yoki ayrim qiliq-odatlarini “chuqur ilmiy” asosda o‘rganish, tarjimonga lug‘atdan tez-tez foydalanib turish haqida “foydali maslahatlar” berishdan iborat bo‘lib qoladi. Alqissa, ularda g‘o‘r, tezpishar yoki “bir amallab” chiqarilayotgan ko‘plab nogiron tarjimalarning illatlari ochib berilmaydi, aksariyat yaxshi tarjimalar esa hamon o‘zining munosib bahosini olayotgani yo‘q. Tarjimachilikdagi nuqsonlar o‘z vaqtida odilona ko‘rsatib berilmagani uchun zaif tarjimalar hech qanday to‘siqqa uchramay, o‘zgarishsiz nashrdan-nashrga o‘tib kelmoqda”[[2]](#footnote-2).

G‘.Salomovning kuyinib yozishicha: “Eng xatarli nuqson, illat − bu biron milliy adabiyotning faxri, ko‘rki bo‘lmish ajoyib asar tarjimaga ko‘chganda qandaydir o‘rtacha kitobga aylanib qolayotganidadir. Shunisi yomonki, ana shunday zuvalasi xom tarjimalar onda-sonda uchrab qoladigan mastasnoli hol bo‘lmay, balki umumiy kitob mahsulotining xiyla katta ulushini tashkil etadi”[[3]](#footnote-3). Misol uchun, Mirzo Abdulqodir Bedilni Sharqda “Abulma’oniy” − “Ma’nolar otasi” deb ulug‘lashgan. Lekin shunday zabardast shoir asarlarining o‘zbekcha tarjimalari har qanday o‘rtamiyona o‘zbek shoirining she’rlaridan ham saviya jihatidan past tarjima qilingan. Yoki Adib Sobir Termiziy asarlari badiiy yuksakligi bilan mashhur bo‘lgan − o‘zbekcha tarjimada esa uning soyasi ham qolmagan. Shoir g‘azallarini-ku Chustiy ancha durust tarjima qilgan, lekin ruboiy va qit’alarini Eshboy Pardaev degan she’riyatning eng oddiy qonun-qoidalaridan ham bexabar bir kimsa xom-xatala tarjima qilgan. Shuningdek, Umar Xayyom ruboiylari harchand xalqimiz orasida shuhrat tutgan bo‘lmasin, badiiy jihatdan asliyat darajasida emas. Bu dalillar tarjima tanqidining tarjimalarning sifatini ko‘tarish yo‘lida yanada sobitqadamlik bilan faoliyat yuritishini taqozo qiladi. Zero, “fanning ko‘magidan uzilib qolgan amaliyot, jilovi bo‘yniga tashlab qo‘yilgan ulovga o‘xshab, yo‘li unmaydi, ijtimoiy taraqqiyot tezlashgani sari esa hech bir soha, jumladan tarjima amaliyoti ham, fanning fundamental nazariy va konkret kundalik yordamisiz, yo‘l-yo‘rig‘isiz, o‘z-o‘zicha, yetarli darajada rivojlana olmay qoladi”[[4]](#footnote-4).

1. Qarang: Владимирова Н. Иллат қаердан бошланади? \\ Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 6-китоб. 69–83-бетлар. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Таржима масалаларини комплекс ўрганиш тажрибаси. 78–79-бетлар. [↑](#footnote-ref-2)
3. O‘sha yerda. 78-bet. [↑](#footnote-ref-3)
4. Исомиддинов З. Муҳаррир муқаддимаси. 6-бет. [↑](#footnote-ref-4)